

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ
Факультет востоковедения и социально-коммуникативных наук
Кафедра современного Востока и Африки

ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ НА ЯЗЫКЕ СУАХИЛИ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 58.03.01 – Востоковедение и африканистика

Направленность – Современное политическое развитие стран Азии и Африки – язык суахили

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Чтение текстов на языке суахили
Рабочая программа дисциплины

Составители:

к.и.н., доцент И.Л. Алексеев

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 08 от 05.04.2023

Оглавление

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
2. Структура дисциплины	7
3. Содержание дисциплины	8
4. Образовательные технологии	9
5. Оценка планируемых результатов обучения	11
5.1 Система оценивания	11
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	12
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
6.1 Список источников и литературы	15
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» . Error! Bookmark not defined.	
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	16
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	16
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	16
9. Методические материалы	17
9.1 Планы семинарских занятий	17
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	21

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - дать системное представление о коммуникации на языке суахили, заложить основы становления магистранта как профессиональной языковой личности, обучить основным видам речевой и письменной деятельности с учетом особенностей суахилистской языковой среды.

Задачи дисциплины:

1. Развитие навыка ознакомительного чтения специальной литературы на языке суахили.
2. Формирование навыка анализа информации.
3. Закрепление навыка реферирования.
4. Закрепление навыка перевода специальной литературы.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	УК-4.1 Владеет системой норм иностранного языка; способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	Знать: систему норм языка суахили Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию Владеть: навыками коммуникации
	УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный.	Знать: основы устной и письменной речи на языке суахили. Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на языке суахили. Владеть: навыками перевода с языка суахили на русский язык.

<p>ПК-4</p> <p>Способен осуществлять сбор, обработку, анализ и интерпретацию первичной информации в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>ПК-4.1</p> <p>Осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>Знать: социально-политическое развитие страны и региона Африки Уметь: осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Африки Владеть: навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Африки</p>
	<p>ПК-4.2</p> <p>Использует в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>Знать: социально-политическое развитие страны и региона Африки Уметь: использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Африки Владеть: навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Африки.</p>
<p>ПК-5</p> <p>Способен осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p>ПК-5.1 Осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.</p>	<p>Знать: основы последовательного устного перевода с языка суахили на русский язык Уметь: грамотно осуществлять последовательный устный перевод с языка суахили на русский язык Владеть: навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию: – определять тематическую область исходного сообщения – систематизировать и запоминать специализированную лексику – использовать технические средства в процессе перевода – переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения – сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения – использовать механизм вероятностного прогнозирования</p>

<p>ПК-6 Способен осуществлять письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности</p>	<p>ПК-5.2 Осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.</p> <p>ПК-6.1 Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – концентрироваться и удерживать внимание – переключаться на разные типы языкового кодирования – оформлять отчетные документы о выполненном переводе <p>Знать: основы последовательного устного перевода с русского языка на язык суахили Уметь: грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на язык суахили Владеть: навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять тематическую область исходного сообщения – систематизировать и запоминать специализированную лексику – использовать технические средства в процессе перевода – переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения – сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения – использовать механизм вероятностного прогнозирования – концентрироваться и удерживать внимание – переключаться на разные типы языкового кодирования – оформлять отчетные документы о выполненном переводе <p>Знать: основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык Владеть: навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – переводить с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
--	---	--

и с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык	<p>ПК-6.2 Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык</p>	<ul style="list-style-type: none"> – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения <p>Знать: основы последовательного письменного перевода с русского языка на язык суахили</p> <p>Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на язык суахили</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – переводить с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения.
---	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Чтение текстов на языке суахили» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Основной восточный язык: язык суахили, История стран изучаемой страны/региона, Этикет и традиции африканских стран,

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Язык суахили: специальный курс, История литературы африканских стран, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Производственная практика: научно-исследовательская работа.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 академических часа.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
VI-VIII	Лекции	76
VI-VIII	Семинары/лабораторные работы	140
Всего:		216

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 108 академических часов.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Общественно- политическая тематика. Перевод и реферирование статей СМИ.	Понятия «общественно-политическая лексика», «язык», «речь», «научная лексика», «суахилийская периодика», «суахилийское радио- и телепередачи». Обретение речевой компетентностью в системе профессиональной подготовки специалиста. Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы.
2	Конфликты в африканских странах. Перевод и реферирование статей печатных СМИ.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
3	Конфликты в африканских странах. Перевод и реферирование статей электронных СМИ.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
4	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научных статей.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
5	Общественно- политическая тематика. Перевод и реферирование аналитических статей.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
6	Общественно- политическая тематика. Перевод и реферирование научной литературы.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.

7	Историческая тематика. Перевод и реферирование научной литературы.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
8	Перевод источников на языке суахили, связанных с темой исследования бакалавра.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
9	Реферирование статей СМИ по теме курса Государственный строй африканских стран.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
	Реферирование статей СМИ по теме курса Политические партии африканских стран	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
	Реферирование статей СМИ по теме курса История литературы африканских стран	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
10	Реферирование научной литературы по теме курса История культуры африканских стран	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.

4. Образовательные технологии

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной деятельности</i>	<i>Образовательные технологии</i>
1	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование статей СМИ.	Семинар 1-7, самостоятельная работа	Вводная лекция. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся. Объяснение преподавателем нового грамматического материала.
2	Конфликты в африканских странах. Перевод и реферирование статей печатных СМИ.	Семинар 8-14, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
3	Конфликты в африканских странах. Перевод и реферирование статей электронных СМИ.	Семинар 15-20, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.

4	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научных статей.	Семинар 21-26, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменное тестовое задание для проверки усвоения пройденного материала.
5	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование аналитических статей.	Семинар 27-35, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
6	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научной литературы.	Семинар 36-44, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
7	Историческая тематика. Перевод и реферирование научной литературы.	Семинар 45-53, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная тестовая работа для проверки усвоения пройденного материала.
8	Перевод источников на языке суахили, связанных с темой исследования бакалавра.	Семинар 54-62, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
9	Реферирование статей СМИ по теме курса Государственный строй африканских стран.	Семинар 63-67, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
10	Реферирование статей СМИ по теме курса Политические партии африканских стран	Семинар 68-72, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.

11	Реферирование статей СМИ по теме курса История литературы африканских стран	Семинар 73-77, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная тестовая работа для проверки усвоения пройденного материала.
12	Реферирование научной литературы по теме курса История культуры африканских стран	Семинар 78-82, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- участие в дискуссии на семинаре	3 балла	39 баллов
- проверочный тест пройденного материала	21 балл	21 балл
Промежуточная аттестация – письменный перевод текста с языка суахили		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX

0 – 19			F
--------	--	--	---

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вариант 1 (ПК-4.1, ПК-4.2)

1. Выражению «тройственная агрессия» соответствует...
2. Придаточному определительному предложению «девочка, которую я увидел» соответствует...
3. Согласование второго глагола в предложении...
4. Выражению «несколько раз» соответствует...
5. Предложению «в этом документе была ошибка» соответствует...
6. Атрибутивная конструкция соответствует выражению...
7. Имя «орудия» образуется в языке суахили образуется по модели...
8. Причастию страдательного залога от недостаточного глагола VIII породы соответствует...
9. Какой из этих глаголов не используется в языке суахили в качестве глагола начинания?
10. Из перечисленных ниже слов неизменяемым в любой синтаксической позиции является...

Вариант (УК-4.1, УК-4.2) 1.

1. Выражению «три четверти» соответствует...
2. Предложению «Если бы ты спросил их, они бы ответили» соответствует...
3. Указательное местоимение ко второму члену идафы употребляется...
4. Идафа соответствует выражению...
5. Имя «место действия» в языке суахили образуется по модели...
6. Причастием действительного залога от вдвойне неправильного глагола является...
7. Сослагательное наклонение употребляется после следующих частиц...
8. Усеченное наклонение употребляется после частиц...
9. Какая из этих форм повелительного наклонения от подобноправильного глагола III породы является верной?
10. Страдательный залог прошедшего времени вдвойне неправильного глагола I породы...

Контрольные вопросы (задания) для промежуточной аттестации (зачет)

Основными контрольными заданиями выступают суахилийской общественно-политические и научные статьи и широкие отрывки (главы) из суахилийской научной литературы. Кроме того, частью этих заданий являются записи радио- и телепередач на языке суахили, связанные с общественно-политическими событиями и научной проблематикой.

V семестр (ПК-4.1, ПК-4.2)

Переведите на русский язык:

Mwendo wa kupigania uhuru

Mwendo wa kupigania uhuru ulianza wakati wa Vita Kuu ya Kwanza ya Dunia na kukolea baada ya vita hiyo. Wakati huo migongano kati ya maslahi ya tawala za kikoloni na yale ya wananchi ilijidhihirisha wazi. Mfumo mzima wa kikoloni uliwabagua Waafrika na kuwashurutisha wananchi wa makundi tofautiwakiwemo wakulima na wafanya kazi wa kipato cha chini kuungana pamoja na kuanza kupigania uhuru.

Hatua za mwanzo za mapigano hayo zililenga katika kudai haki za wananchi na ndipo vyama vilipoanzishwa ili kufanikisha malengo hayo. Nchini Kenya kwa mfano katika mwaka 1921 vijana wa Kikikuyu waliunda chama cha kudai ardhi na elimu. Jinsi ukoloni ulivyozidi kujiimarisha vyama vilivyokuwepo visingeweza kukabili majukumu ya kudai uhuru. Hivyo, kulikuwapo haja ya kuunda vyombo imara vya kitaifa kwa ajili ya kupambana na ukoloni.

Mwendo wa kupigania uhuru kwa kutumia vyama vya siasa ulianza hasa katika miaka ya 1940. Kwa mfano nchini Kenya mwaka 1944 uliundwa Umoja wa Waafrika uliojulikana kama chama cha KANU. Mwendo wa kudai uhuru katika nchi hiyo pia ulisaidiwa na vita vya Mau Mau, ndivyo vilivyoongeza vurugu nchini Kenya katika kudai haki za Wakikuyu, hasa ardhi yao.

Kuanzia mwaka 1946 kikundi cha wafuasi wa KANU pamoja na wananchi waliokuwa askari hapo awali waliunda kikundi chao cha siri kilichoitwa Mau Mau. Lengo lao lilikuwa kuleta vurugu, kuwatisha na kuwapiga wazungu. Katika mwaka 1951 Mau Mau ilipigwa marufuku, hivyo viongozi

wake walikimbilia msituni ambako walipanga mashambulio katika sehemu mbalimbali walizoishi wazungu. Wapigania uhuru wa Mau Mau walikuwa wakiingia mijini usiku na kuwashambulia wazungu kwa kuwaua na kuteketeza mali na mifugo yao.

Katika mwendo huo wa kupigania uhuru watu wengi walipoteza maisha yao na viongozi wengi wa Kiafrika walinyongwa na wengine kufungwa. Hata hivyo KANU ilifanikiwa kuiongoza Kenya mpaka ikajipatia uhuru mwaka 1963.

II. Дайте эквиваленты на суахили:

1. исследовать развалины древнего храма
2. стоять у руля власти
3. откликнуться на призыв к забастовке
4. редактор еженедельного издания
5. претендовать на место в парламенте
6. бойкотировать выборы
7. спровоцировать кризис
8. уклоняться от выполнения обязательств
9. согласно народным преданиям
10. убедиться в сложности ситуации

III. Дайте русские эквиваленты:

1. kwa njia ya kutumia hila
2. -zuia uovu na unyanyasaji wa kila aina
3. mwenendo wa ufidhuli
4. -tapanya karatasi
5. mgawo wa chakula usio wa haki
6. mbio za masafa marefu
7. -piga mbiu
8. hitilafu zisizojitokeza wazi
9. -patwa na maafa
10. mkakati wa kuukabili upinzani
11. serikali ya mseto
12. -omba radhi kwa moyo mkunjufu

VI семестр (ПК-4.1, ПК-4.2)

Переведите на русский язык:

Rais akaribisha wawekezaji zaidi

Rais wa Tanzania amesema nafasi ya uwekezaji nchini bado ni kubwa na amewaalika wawekezaji wa aina mbalimbali kuja kuwekeza kwa wingi.

Rai hiyo aliitoa jana wakati akifungua mkutano ulioandaliwa na Jumuiya ya Madola kati ya serikali ya Tanzania na wawekezaji, mkutano uliofanyika kwenye hoteli ya Royal Palm, Dar es Salaam.

Rais alisema hiyo ni nafasi ya pekee kwa wawekezaji wa ndani na nje kuwekeza katika nyanja mbalimbali nchini Tanzania. Wawekezaji hao wamealikwa kuwekeza katika Nyanja mbalimbali zikiwemo za madini ambazo alielezea kuwa, pamoja na kwamba Tanzania ni miongoni mwa nchi zinazofahamika kwa kuwa na utajiri mkubwa wa madini tayari baadhi ya wawekezaji wamekwisha jitokeza, lakini hiyo haitoshi kwani nafasi bado ipo ya kuwekeza katika sekta hiyo.

Akizungumzia kilimo, alisema ni sekta pekee yenye eneo kubwa la uwekezaji kutokana na Tanzania kuwa na eneo kubwa na zuri katika kilimo, hali ambayo inaweza kutoa mvuto kwa mwekezaji yeyote wa sekta hiyo.

Kwa upande wa utalii, Rais alisema Tanzania kwa maana ya kuwa na mlima Kilimanjaro na Zanzibar, ni miongoni mwa maeneo yenye mvuto wa kiutalii.

Maeneo mengine ambayo wawekezaji wameshauriwa kuwekeza ni pamoja na maendeleo ya sekta ya uvuvi, nishati na miundombinu kama barabara na mawasiliano.

Alisema kuwepo kwa wawekezaji kutatoa faida kwao na faida kwa Watanzania kutokana na kuongezeka kwa soko la ajira na kusaidia katika kuongeza nguvukazi katika miradi ya maendeleo ya wananchi na hivyo wananchi kuondokana na umaskini.

“Kuna msemo wa Kiswahili usemao ‘Mgeni njoo mwenyeji apone’, alisema rais akimaanisha kwamba kuja kwa wawekezaji kutawanufaisha wao na vile vile Watanzania. Alisema Tanzania imezidi kuboresha mazingira ya uwekezaji ikiwa ni pamoja na kuwalinda wawekezaji na mali zao.

Alisema kuwepo kwa mkutano huu ni changamoto pekee ya kuitangaza Tanzania, ikiwa ni pamoja na kuwashawishi wawekezaji kujionea mazingira yaliyopo, hali ambayo inaweza kuwavutia na kuja nchini kwa wingi na kwamba kuwepo kwao kwa wingi ndiko kutakakosaidia kubadili mazingira ya Tanzania.

Переведите предложения:

1. На встрече министров иностранных дел стран Региона Великих Озер также присутствовали министры финансов, экономики и обороны.
2. Во время своего трехдневного визита в Латвию председатель нижней палаты российского парламента планирует обсудить ряд проблем гуманитарного характера.
3. Обе стороны высказали заинтересованность в активизации деловых связей между предпринимателями двух стран в интересах укрепления их экономического потенциала в условиях глобализации.
4. Представители делегаций двух стран дали высокую оценку деятельности совместной комиссии по сотрудничеству и развитию, предложив продлить ее полномочия еще на два года.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Обязательная литература:

- 1) Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях). Общественно-политический перевод. Электронная версия.
- 2) Н.В. Громова, Н.Т. Петренко. Русско-суахили словарь. Москва, 2017.
- 3) *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 25.06.2023).
- 4) *Куликова, И. С.* Введение в языкознание в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / И. С. Куликова, Д. В. Салмина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 369 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15920-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510267> (дата обращения: 25.06.2023).
- 5) *Перехвальская, Е. В.* Этнолингвистика : учебник для вузов / Е. В. Перехвальская. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 351 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02616-0. —

Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511482> (дата обращения: 25.06.2023).

Дополнительная литература:

- 1) Англо-суахили словарь дипломатических терминов. Дар эс Салам, 2012.
- 2) Художественные фильмы на языке суахили

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

- 1) Материалы радио и телевидения Германии (dw.com/idhaa ya Kiswahili), Великобритании (bbc.com/Swahili), Египта (ertu.org./Swahili/ask.asp.), ООН (unmultimedia.org/radio/Kiswahili) и др.
- 2) Периодическая печать Танзании: подборки статей обзорного и аналитического характера (газеты Uhuru, Mzalendo, Zanzibar Leo, Mwananchi, Rai, Nipashe, Jamhuri, Tanzania Daima).

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В процессе проведения занятий применяются технические средства обучения, а именно мультимедийное оборудование, включающее в себя компьютер (ноутбук, планшет) и мультимедиа проектор, проецирующий изображение (слайды) на экран.

Кроме технических средств, используется и прикладное программное обеспечение (Microsoft Word и Power Point версии не ниже 2003 года), позволяющее демонстрировать лекционные материалы (слайды) и задания.

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской (интерактивной учебной доской) и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных

увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

Методические указания по организации и проведению.

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия начинается с изучения методической документации (рабочей программы, содержания комплекта материалов). На основе изучения исходной документации у преподавателя должно сложиться представление о целях и задачах практического занятия и о том объеме работы, который должен выполнить каждый обучающийся. Далее можно приступить к разработке содержания практического занятия.

Важнейшим элементом практического занятия является учебная задача (лексическая, грамматическая проблема), предлагаемая для решения. Преподаватель, подбирая материал для практического занятия, должен всякий раз ясно представлять дидактическую цель: какие навыки и умения будут сформированы в результате решения каждой задачи, каких усилий от обучающихся она потребует, в чем должно проявиться творчество студентов при решении данной задачи.

Преподаватель должен проводить занятие так, чтобы на всем его протяжении студенты были заняты напряженной творческой работой, поисками решений, чтобы каждый получил возможность раскрыться, проявить свои способности. Поэтому при планировании занятия и разработке индивидуальных заданий преподавателю важно учитывать подготовку и интересы каждого студента. Педагог в этом случае выступает в роли консультанта, способного вовремя оказать необходимую помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы обучающегося.

Рекомендуется начинать с таких заданий, которые рассчитаны на репродуктивную деятельность, требующую простого воспроизведения способов языкового материала. Такие задачи помогают контролировать правильность понимания обучающимися изученного материала. Затем содержание учебных задач усложняется. Предлагаются материалы, рассчитанные на преобразовательную и продуктивную деятельность.

Выстраивая систему задач постепенно возрастающей сложности, преподаватель добивается глубокого усвоения студентами иноязычного материала.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Практические занятия дисциплины «Чтение научных текстов на языке суахили», направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания исторических, культурных и профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста и т.д.).

Текст не является просто набором слов, он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст, научный текст, общественно-политический текст, религиозный текст, рекламный текст и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения студенты передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает студенту оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что в конечном счете способствует осознанию собственной мысли.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка

в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни. К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

- 1) систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- 2) развитие навыков работы с текстом (аннотирование, реферирование, логико-смысловый и сравнительный анализ текста);
- 3) развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

Контрольная работа

Количество и перечень контрольных работ устанавливается соответствующими учебными планами по специальности, утвержденными в Учебном управлении РГГУ. Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «Иностранный язык». Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рема-тематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

Направления самостоятельной работы студентов

Контроль качества самостоятельной работы студентов осуществляется преподавателями по следующим направлениям.

1. Традиционная форма: лексико-грамматические упражнения, выполняемые во внеаудиторное время. Подобные упражнения могут быть разнообразного вида – упражнения на подстановку, изменение формы глагола, употребление правильных морфем, лексем и т.п. Особую группу составляют тесты, среди которых преобладают задания на multiple choice.
2. Задания из учебной литературы: все типы упражнений на проверку понимания содержания учебного материала, пройденного в аудиторное время. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.
3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и проработанный) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения заданий на перевод, задания в виде ролевого письма или сочинения на заданную тему с использованием определенных лексико-грамматических и содержательных структур.

Анализ качества самостоятельной работы студентов

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы студентов (например, на старших курсах, при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности) играет информативность материала и мотивация. Особая роль в повышении качества самостоятельной работы студентов принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания студентам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если студенты связываются с преподавателем по сети Интернет.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет. При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциям.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Чтение текстов на языке суахили» реализуется на факультете востоковедения и социально-коммуникативных наук историко-архивного института кафедрой современного Востока и Африки.

Цель дисциплины: дать системное представление о коммуникации на языке суахили, заложить основы становления магистранта как профессиональной языковой личности, обучить основным видам речевой и письменной деятельности с учетом особенностей суахилийской языковой среды.

Задачи дисциплины:

1. Развитие навыка ознакомительного чтения специальной литературы на языке суахили.
2. Формирование навыка анализа информации.
3. Закрепление навыка реферирования.
4. Закрепление навыка перевода специальной литературы

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

УК-4.1

Знать: систему норм языка суахили

Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию

Владеть: навыками коммуникации

УК-4.2

Знать: основы устной и письменной речи на языке суахили.

Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на языке суахили.

Владеть: навыками перевода с языка суахили на русский язык.

ПК-4.1

Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока

Уметь: осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока

Владеть: навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока

ПК-4.2

Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока

Уметь: использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока

Владеть: навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока.

ПК-5.1

Знать: основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык

Уметь: грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть: навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

- определять тематическую область исходного сообщения
- систематизировать и запоминать специализированную лексику

ПК-5.2

Знать: основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык

Уметь: грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть: навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

- определять тематическую область исходного сообщения
- систематизировать и запоминать специализированную лексику
- использовать технические средства в процессе перевода
- переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения
- сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
- использовать механизм вероятностного прогнозирования
- концентрироваться и удерживать внимание
- переключаться на разные типы языкового кодирования
- оформлять отчетные документы о выполненном переводе

ПК-6.1

Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.

Знать: основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык

Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть: навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- оформлять текст перевода для нотариального заверения

ПК-6.2

Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык

Знать: основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык

Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть: навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- оформлять текст перевода для нотариального заверения.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта и зачёта с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц.